

Le poème (A Ma Mère) {Taham wAw brAys} – (قصيدة (إلى أمي) مترجمة إلى الفرنسية (ظهم واو برايس)

A Ma Mère

a ma mEr

ا ما م ع ر

ا ما م ع ر

Mahmoud Darwish – Palestine

macmUd darwIsh - palestIn

م ا م ع د د ا ر و ا ش - پ ل س ت ا ن

م ا م ع د د ا ر و ا ش - پ ل س ت ا ن

J'ai la nostalgie du pain de ma mère,

j'e la nostAlji diu pii du ma mEr,

ج ا ل ن ا س ت ا ل ج ا د ا د ا م ا م ع ر ،

ج ا ل ن ا س ت ا ل ج ا د ا د ا م ا م ع ر ،

Du café de ma mère,

diu kafe du ma mEr,

د ا ك ا ف ا د ا م ا م ع ر ،

د ا ك ا ف ا د ا م ا م ع ر ،

Des caresses de ma mère...

de carEs du ma mEr...

د ا ك ا ر ا س د ا م ا م ع ر . . .

د ا ك ا ر ا س د ا م ا م ع ر . . .

Et l'enfance grandit en moi,

e l'aanfaans graandit aan mwa,

ا ل ا ن ف ا ن س گ ر ا ن د ا ن م و ا ،

ا ل ا ن ف ا ن س گ ر ا ن د ا ن م و ا ،

Jour après jour,

jUr apre jUr,

ج ا ر ا پ ر ا ج ا ر ،

ج ا ر ا پ ر ا ج ا ر ،

Et je chéris ma vie, car

e ju sheri ma vi, kar

ا ج ا ش ا ر ا م ا و ا ، ك ا ر

ا ج ا ش ا ر ا م ا و ا ، ك ا ر

Si je mourais,

si ju mUre,

ا ج ا م و ر ا ،

ا ج ا م و ر ا ،

J'aurais honte des larmes de ma mère!

j'ore ont de lArm du ma mEr !

ج ا و ر ا ن ت د ا ل ا ر م د ا م ا م ع ر !

ج ا و ر ا ن ت د ا ل ا ر م د ا م ا م ع ر !

Fais de moi, si je rentre un jour,  
fe du mwa, si ju raantr uun jUr,

فيس دى موى ، سى جى رانتر اون جور ،  
فيس دى موى ، سى جى رانتر اون جور ،

Une ombrelle pour tes paupières.

Iun oombrel pUr te popyEr.

اون اومبريل پور تيس باويريس .  
اون اومبريل پور تيس باويريس .

Recouvre mes os de cette herbe

rucUvr mez os du cet Erb

رىكوىفر ميس اوس دى سى ايرب  
رىكوىفر ميس اوس دى سى ايرب

Baptisée sous tes talons innocents.

bAptize sU te taloonz iinoSaa.

باپتيزه سى تى تالونز اينوسا .  
باپتيزه سى تى تالونز اينوسا .

Attache-moi

attAsh-mwa

اتاش-موى  
اتاش-موى

Avec une mèche de tes cheveux,

avek Iun mEsh du te shuveu,

ايفك اون مش دى تى شوفى ،  
ايفك اون مش دى تى شوفى ،

Un fil qui pend à l'ourlet de ta robe

uun fil ki paa a l'Urle du ta rOb...

اون فى كى پان الى اوريلى دى تى روبه ...  
اون فى كى پان الى اوريلى دى تى روبه ...

Et je serai, peut-être, un dieu,

e ju sure, peut-Etr, uun dyeu,

هـ جى سى رى ، پوت-ايتير ، اون دى ،  
هـ جى سى رى ، پوت-ايتير ، اون دى ،

Peut-être un dieu,

peut-Etr uun dyeu,

پوت-ايتير اون دى ،  
پوت-ايتير اون دى ،

Si j'effleurais ton cœur !

si j'ufleure toon keur !

سى جى ايفلورى تون كور !  
سى جى ايفلورى تون كور !

